



La enseñanza de la lectoescritura bilingüe Distrito Escolar N. Clackamas

Agenda
24 de abril, 2026
8:00 am a 3:00 pm

- Bienvenida, propósito y resultados esperados
- El rigor de los estándares
- El puente
- La pedagogía de la lectoescritura bilingüe
- Planeando el año entrante
- Clausura

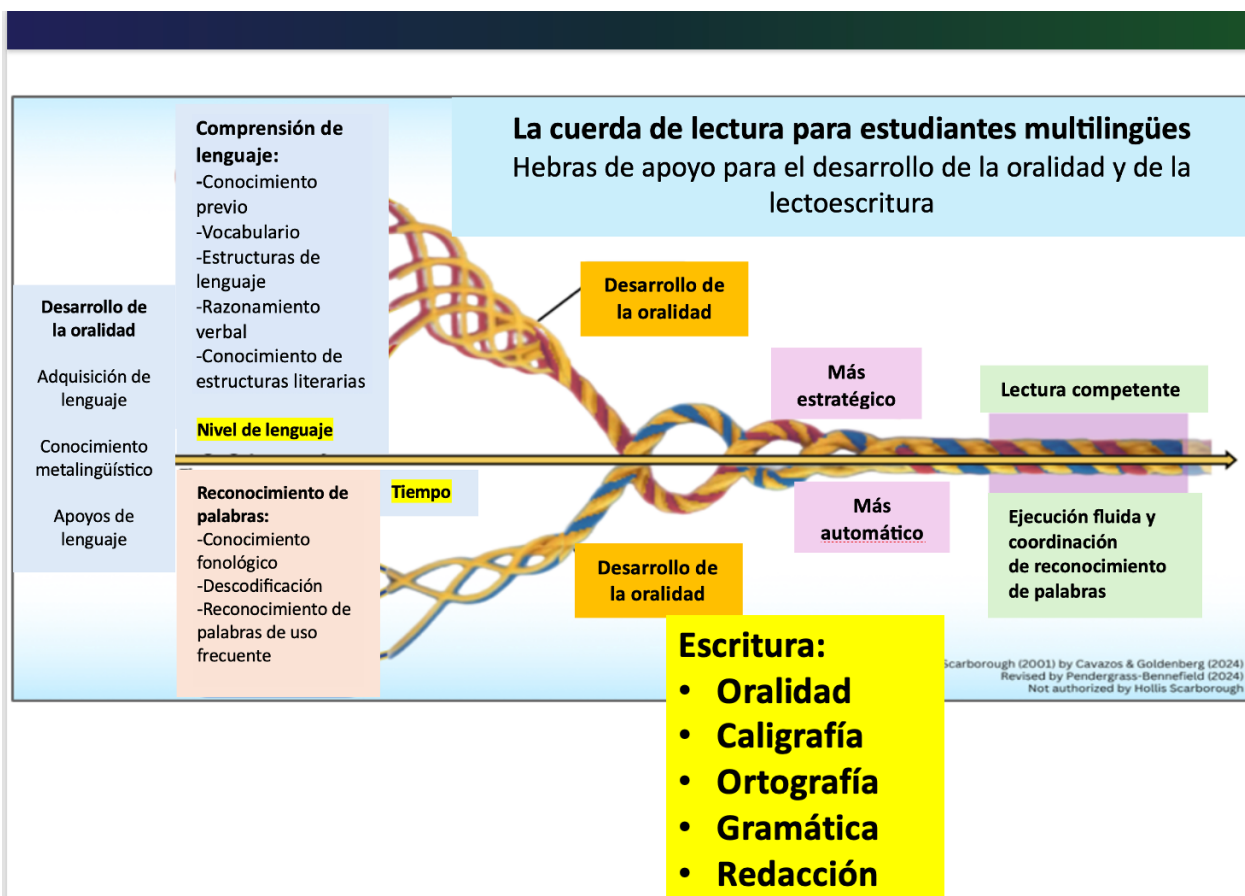
Resultados pedagógicos esperados - A raíz de esta capacitación profesional, los participantes podrán

- Describir los componentes de la lectoescritura bilingüe (biliteracidad) para poder explicar cómo se aplica en 2 lenguajes y pedagogía que la apoya
- Explicar cómo integrar las estrategias de adquisición del lenguaje dentro de toda instrucción, incluyendo la lectoescritura
- Explicar los dos propósitos del puente y la diferencia entre el puente y el “bridging”, junto con las estructuras necesarias para su implementación

Ponente: Karen Beeman
teachingforbiliteracyKB@gmail.com

<https://bit.ly/4tWjTJw>





Apoyos sensoriales	Apoyos gráficos	Apoyos interactivos
• Objetos reales • Manipulativos • Fotos y pinturas • Ilustraciones y dibujos • Revistas y periódicos • Videos y cine • Modelos • Figuras • Gestos y movimientos	• Gráficas • Cuadros organizativos • Mapas conceptuales • Tablas • Líneas de tiempo • Líneas numéricas	• En pares o parejas • En grupos de tres o grupos pequeños • En grupo entero • Usando grupos colaborativos • Con tecnología • Con mentores

Apoyos de lenguaje – WIDA

© WIDA Language Development Standards

Recomendaciones para la lectoescritura bilingüe para K-5:

1. Todos los estudiantes reciben instrucción de lectoescritura (artes del lenguaje) en cada idioma del programa todos los días, comenzando cuando ingresan al programa (TK / PK / Kindergarten). Cada clase de artes del lenguaje se contextualiza en torno a un tópico o tema significativo en el que todos los componentes de la lectoescritura se enseñan como prácticas interconectadas que se apoyan mutuamente.

-Se recomienda que cada clase de lectoescritura cubra diferentes estándares y temas o tópicos para reducir la redundancia y optimizar la transferencia

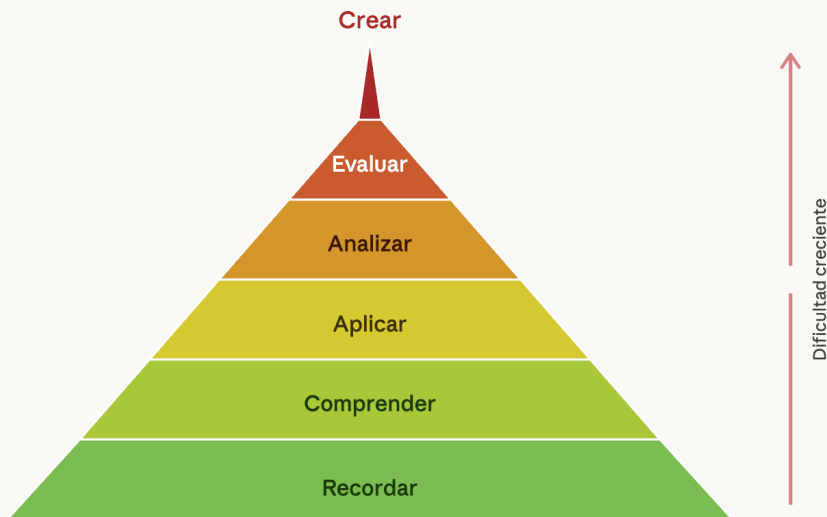
2. Los estudiantes están juntos para una instrucción diferenciada, pero no separada, asegurando que todos los estudiantes estén presentes durante la instrucción del Nivel 1.
3. En Pre-K – 5to grado, siempre que sea posible, se integran el contenido y la lectoescritura.
4. Si es posible, cada área de contenido (matemáticas, ciencias, estudios sociales) se enseña en un solo idioma en cada nivel de grado. Esto se llama plan de contenido.
5. El maestro (a) (e) facilita la instrucción estratégicamente en un idioma, y todos los materiales están en ese idioma. La instrucción en el aula incluye una variedad de apoyos, estrategias y el desarrollo del lenguaje oral y el conocimiento previo que promueve la comprensión y la producción de los estudiantes.

Comparación de las perspectivas monolingüe y multilingüe

Área	Perspectiva monolingüe	Perspectiva multilingüe
Perspectiva de la capacidad lingüística del estudiante	Los estudiantes tienen un idioma dominante (o L1, primer idioma).	Todos los estudiantes tienen un L1. Para muchos estudiantes, su L1 es bilingüe. Todos los estudiantes se convierten en bilingües en desarrollo a medida que se involucran en la lectoescritura bilingüe.
	Cuando los estudiantes hacen aproximaciones lingüísticas (<i>puchar; planching</i>) es un signo de confusión o de que tienen lagunas en su desarrollo lingüístico.	Se espera que los estudiantes usen el lenguaje como bilingües en desarrollo. La instrucción anticipa y prepara para las aproximaciones lingüísticas.
	Se espera que los estudiantes produzcan un "español monolingüe", especialmente si provienen de una familia de habla hispana.	Se espera que los estudiantes utilicen sus dos lenguajes juntos y hagan aproximaciones lingüísticas, y la instrucción en el aula mueve estratégicamente a los estudiantes del lenguaje informal al formal.
Estructura programática Plan de estudio curricular, instrucción y evaluación	Los estudiantes reciben instrucción de lectoescritura en su L1. La instrucción de lectoescritura en L2 ocurre ya que se haya establecido la lectoescritura monolingüe.	Los estudiantes reciben una sólida instrucción de lectoescritura en AMBOS idiomas, desde el momento en que ingresan al programa.
	La instrucción de lectoescritura en cada idioma se parece a la instrucción monolingüe. Por ejemplo, durante la instrucción de lectoescritura en inglés, a los estudiantes se les enseña de la misma manera y siguen las mismas unidades de instrucción que las aulas monolingües.	La instrucción de lectoescritura en cada idioma se basa en estándares (TEKS y CCSS) y refleja las mejores prácticas en la instrucción de la lectoescritura bilingüe para los bilingües en desarrollo. Por ejemplo, las prácticas de adquisición del lenguaje se integran con el contenido y la instrucción de lectoescritura como norma, tanto en inglés como en español.
	Se enseña la lectoescritura en K-2 en 1 lenguaje, y se hace la transición a la bilingüidad sólo después de establecer la lectoescritura monolingüe (lectoescritura secuencial).	Se enseña la lectoescritura en los 2 lenguajes todos los días desde Kinder para arriba, y se les ayuda a los estudiantes transferir lo que saben en un lenguaje al otro y viceversa por medio del Puente (lectoescritura simultánea).
	Sólo enseñan algunos componentes de lectoescritura en un lenguaje o los dos (ej., sólo fonética). O, se enseña lectura en inglés y escritura en español.	Todos los elementos de la lectoescritura (oralidad, conocimiento previo, lectura, escritura, y destrezas fundamentales) se enseñan en cada lenguaje.
	Los estudiantes son evaluados en cada idioma por separado. Los programas bilingües siguen el calendario de evaluación monolingüe, ajustándolo a dos idiomas.	Los estudiantes son evaluados en ambos idiomas. Los programas bilingües documentan lo que los estudiantes pueden hacer en ambos idiomas y la data para cada estudiante es analizada en los dos lenguajes.
	Se espera que los horarios bilingües / bilingües se parezcan a los del programa de educación general (monolingüe).	Los horarios bilingües / bilingües sean intencionalmente diferentes a los del programa de educación general (monolingüe).
	Las unidades de instrucción están ancladas en estándares, y se enfocan en la instrucción y evaluación en un idioma, español o inglés.	Las unidades de instrucción están ancladas en estándares, utilizan estrategias de adquisición de lenguaje y se enfocan en la instrucción y evaluación en tres espacios lingüísticos: español, puente e inglés.

Beeman, K. and Urow, C. (2013). *Teaching for Biliteracy: Strengthening Bridges between Languages*. Brookes Publishing: Baltimore

Taxonomía de Bloom del Aprendizaje



Taxonomía de Verbos de Bloom

Verbos que demuestran **Pensamiento Crítico**

					EVALUACIÓN
					SÍNTESIS
					Apreciar
					Organizar
					Argumentar
					ANÁLISIS
					Reunir
					Evaluar
					Analizar
					Recopilar
					Seleccionar
					APLICACIÓN
					Apreciar
					Combinar
					Comparar
					Aplicar
					Categorizar
					Cumplir
					Concluir
					COMPRENSIÓN
					Completar
					Comparar
					Estimar
					Construir
					Contrastar
					Construir
					Evaluar
CONOCIMIENTO	Describir	Demostrar	Debatir	Crear	Interpretar
Listar	Discutir	Dramatizar	Diagramar	Diseñar	Juzgar
Nombrar	Explicar	Emplear	Diferenciar	Idear	Medir
Recordar	Expresar	Ilustrar	Distinguir	Formular	Valorar
Registrar	Identificar	Interpretar	Examinar	Gestionar	Revisar
Relacionar	Reconocer	Operar	Experimentar	Organizar	Puntuar
Repetir	Reafirmar	Practicar	Inspeccionar	Planear	Seleccionar
Declarar	Traducir	Programar	Inventariar	Preparar	Apoyar
Decir		Esbozar	Cuestionar	Proponer	Valorar
Subrayar		Utilizar	Evaluar	Establecer	

Progresiones verticales de los estándares del CCSS para las artes de lenguaje en español

Ideas y detalles claves

R.CCR.1: Leer detenidamente para determinar lo que el texto dice explícitamente y para hacer inferencias lógicas a partir de él; citar evidencia textual específica al escribir o hablar para apoyar las conclusiones extraídas del texto.

Literatura

RL.K.1	Con orientación y apoyo, hacer y responder preguntas sobre detalles clave en un texto.
RL.1.1	Hacer y responder preguntas sobre detalles clave en un texto.
RL.2.1	Hacer y responder preguntas como quién, qué, dónde, cuándo, por qué y cómo para demostrar comprensión de los detalles clave en un texto.
RL.3.1	Hacer y responder preguntas para demostrar comprensión de un texto, refiriéndose explícitamente al texto como base para las respuestas.
RL.4.1	Referirse a detalles y ejemplos en un texto al explicar lo que el texto dice explícitamente y al hacer inferencias a partir del texto.
RL.5.1	Citar con precisión un texto al explicar lo que el texto dice explícitamente y al hacer inferencias a partir del texto.
RL.6.1	Citar evidencia textual para apoyar el análisis de lo que el texto dice explícitamente, así como las inferencias extraídas del texto.
RL.7.1	Citar varios fragmentos de evidencia textual para apoyar el análisis de lo que el texto dice explícitamente, así como las inferencias extraídas del texto.
RL.8.1	Citar la evidencia textual que apoya más firmemente un análisis de lo que el texto dice explícitamente, así como las inferencias extraídas del texto.
RL.9-10.1	Citar evidencia textual sólida y detallada para apoyar el análisis de lo que el texto dice explícitamente, así como las inferencias extraídas del texto.
RL.11-12.1	Citar evidencia textual sólida y detallada para apoyar el análisis de lo que el texto dice explícitamente, así como las inferencias extraídas del texto, incluyendo la determinación de dónde el texto deja asuntos inciertos.

Textos Informativos

RI.K.1	Con orientación y apoyo, hacer y responder preguntas sobre detalles clave en un texto.
RI.1.1	Hacer y responder preguntas sobre detalles clave en un texto.
RI.2.1	Hacer y responder preguntas como quién, qué, dónde, cuándo, por qué y cómo para demostrar comprensión de los detalles clave en un texto.
RI.3.1	Hacer y responder preguntas para demostrar comprensión de un texto, refiriéndose explícitamente al texto como base para las respuestas.

RI.4.1	Referirse a detalles y ejemplos en un texto al explicar lo que el texto dice explícitamente y al hacer inferencias a partir del texto.
RI.5.1	Citar con precisión un texto al explicar lo que el texto dice explícitamente y al hacer inferencias a partir del texto.
RI.6.1	Citar evidencia textual para apoyar el análisis de lo que el texto dice explícitamente, así como las inferencias extraídas del texto.
RI.7.1	Citar varios fragmentos de evidencia textual para apoyar el análisis de lo que el texto dice explícitamente, así como las inferencias extraídas del texto.
RI.8.1	Citar la evidencia textual que apoya más firmemente un análisis de lo que el texto dice explícitamente, así como las inferencias extraídas del texto.
RI.9-10.1	Citar evidencia textual sólida y detallada para apoyar el análisis de lo que el texto dice explícitamente, así como las inferencias extraídas del texto.
RI.11-12.1	Citar evidencia textual sólida y detallada para apoyar el análisis de lo que el texto dice explícitamente, así como las inferencias extraídas del texto, incluyendo la determinación de dónde el texto deja asuntos inciertos.

Los resultados pedagógicos que vienen de los estándares

4º grado ciencias y artes de lenguaje en español: Unidad 3- Nuestra búsqueda de energía

Estándares de contenido científico

4-ESS3-1 Obtener y combinar información para describir que la energía y los combustibles se derivan de los recursos naturales y sus usos afectan al medio ambiente. [Nota aclaratoria: Los ejemplos de recursos de energía renovable podrían incluir la energía eólica, el agua detrás de las represas y la luz solar; los recursos de energía no renovable son los combustibles fósiles y los materiales fisibles. Los ejemplos de efectos ambientales podrían incluir la pérdida de hábitat debido a las represas, la pérdida de hábitat debido a la minería a cielo abierto y la contaminación del aire por la quema de combustibles fósiles.]	
¿Qué significa?	¿Qué no significa?
- Los estudiantes obtienen y combinan información de libros y otros medios confiables para explicar fenómenos (aunque se puede proporcionar una variedad de textos y medios a los estudiantes) - Los estudiantes usan la información que obtienen y combinan para describir de dónde se derivan la energía y los combustibles. - Los estudiantes describen que la energía y los combustibles se derivan de los recursos naturales. - Los estudiantes describen que algunos recursos naturales son renovables con el tiempo, y otros no. - Los estudiantes describen varios tipos de recursos renovables que usan los humanos como el combustible y la energía. - Los estudiantes describen varios tipos de recursos no renovables que usan los humanos como combustible y energía. - Los estudiantes describen que la energía y los combustibles que obtienen los humanos de los recursos naturales afectan el medio ambiente. - Los estudiantes describen varios efectos (negativos) de los humanos en el medio ambiente al usar fuentes renovables y no renovables para obtener energía y combustible.	Expectativas en grados anteriores y posteriores: - Los seres vivos necesitan agua, aire y lo que necesitan (Kínder). - Los humanos usan los recursos naturales para todo lo que hacen (Kínder). - Los recursos se distribuyen de manera desigual en todo el planeta como resultado de los pasados procesos geológicos (secundaria). - La disponibilidad de los recursos ha guiado el desarrollo de la sociedad humana y el uso de los recursos naturales tiene costos, riesgos y beneficios asociados (secundaria). Para este estándar en 4º grado: - No es el identificar solo los tipos de recursos naturales - No es solamente identificar los tipos de recursos naturales de los que los humanos obtienen energía y combustibles. - No significa decirles a los estudiantes la información, más bien son ellos los que deben indagar y aprender la información por medio de la indagación y la investigación.
Lenguaje obligatorio de contenido: - Obtener - Combinar - Describir - Energía (viento, agua, sol) - Combustibles (combustibles fósiles, biocombustibles)	
Derivado - Recursos naturales (renovables y no renovables) - Afecto (impacto/efecto positivo y negativo) - Medio ambiente (hábitats, ecosistemas)	
Resultados: Los estudiantes podrán... - Identificar ejemplos de recursos naturales. - Identificar ejemplos de energía y combustibles que provienen de recursos naturales.	

- Identificar ejemplos de fuentes de energía renovables.
- Identificar ejemplos de fuentes de energía no renovables.
- Describir ejemplos de fuentes de energía renovables.
- Describir ejemplos de fuentes de energía no renovables.
- Describir los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales: renovables y no renovables.
- Recopilar información relacionada del texto (digital e impreso) sobre los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.
- Combinar información relacionada de diversas fuentes (digitales e impresas) sobre los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.
- Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía renovables.
- Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía no renovables.
- Recopilar información relacionada del texto (digital e impreso) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.
- Combinar información relacionada de diversas fuentes (digitales e impresas) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.
- Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía renovables en la comunidad local.
- Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía no renovables en la comunidad local.
- Recopilar información relacionada del texto (digital e impreso) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales en la comunidad local y otros estados de EE. UU.
- Combinar información relacionada de varias fuentes (digitales e impresas) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales en la comunidad local y otros estados de EE. UU.
- Presentar información sobre los usos y los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.

Lectura

RI. 4.1 Consultar los detalles y ejemplos de un texto al explicar lo que el texto dice explícitamente y al hacer conclusiones del texto.

¿Qué significa?	¿Qué no significa?
• Los estudiantes explican lo que dice el texto refiriéndose a detalles y ejemplos dentro del texto • Los estudiantes hacen inferencias del texto usando detalles y ejemplos del texto • Referirse a los detalles al explicar lo que dice el texto explícitamente	Expectativas en grados anteriores y posteriores: • Solo hacer y responder preguntas para demostrar comprensión de un texto, refiriéndose explícitamente al texto como base para las respuestas (3.1) • Citar con precisión un texto al explicar lo que el texto dice explícitamente y al sacar inferencias del texto (5.1) Para este estándar en 4º grado, los estudiantes o el maestro (a) (e): • No deben usar en el conocimiento previo o la información fuera del texto para explicar lo que dice el texto • No deben usar en el conocimiento previo o la información fuera del texto al hacer inferencias del texto • No deben resumir el texto

puede implicar señalar, emparejar y / o hablar	● El maestro (a) (e) no debe decirles a los estudiantes lo que dice el texto ● El maestro (a) (e) no debe compartir inferencias sobre el texto
Lenguaje obligatorio de lectura: ● Recomendar ● Detalles ● Ejemplos ● Mensaje de texto ● Explicar ● Explícitamente ● Hacer inferencias	
Resultados: Los estudiantes podrán... ● Identificar lo que dice un texto explícitamente. ● Identificar las inferencias que se pueden extraer de un texto. ● Distinguir entre lo que dice explícitamente el texto y las inferencias extraídas del texto. ● Identificar detalles y ejemplos en un texto que respalden el análisis de un texto informativo. ● Explicar lo que dice el texto explícitamente, utilizando detalles y ejemplos del texto ● Hacer inferencias del texto haciendo referencia a detalles y ejemplos del texto ● Explicar el análisis y las inferencias, conclusiones, predicciones y generalizaciones hechas a partir de un texto refiriéndose a los detalles y ejemplos apropiados.	

Escritura

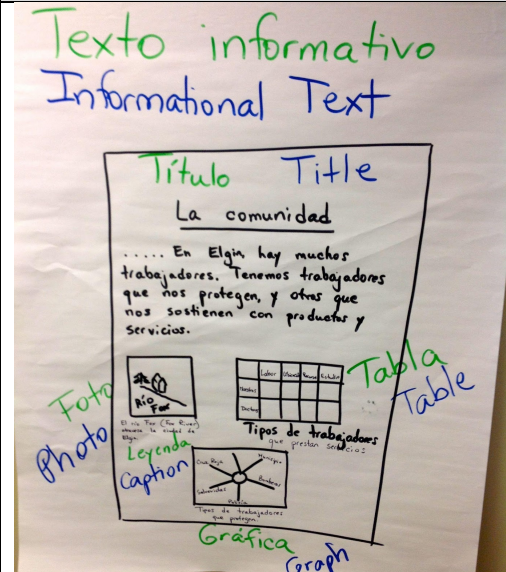
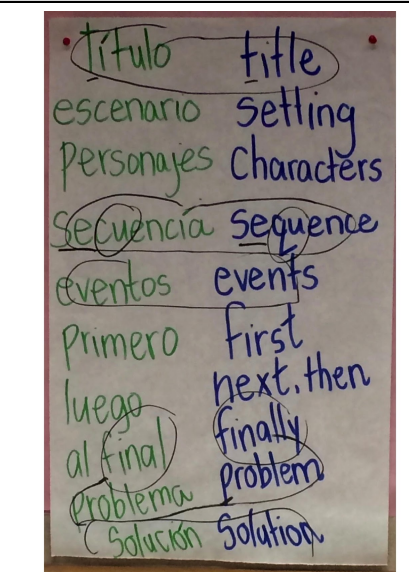
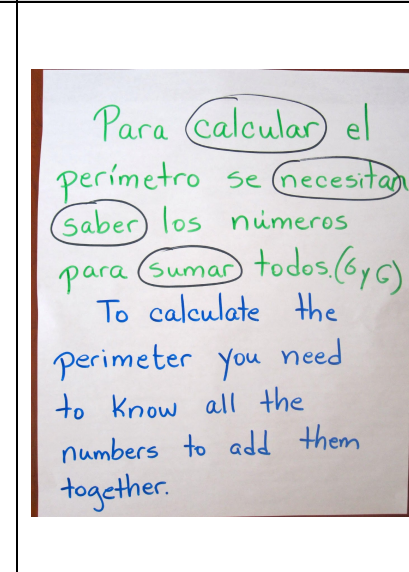
W.4.1 Escribir artículos de opinión sobre temas o textos, apoyando un punto de vista con razones e información. ● Presentar un tema o texto con claridad, expresar una opinión y crear una estructura organizativa en la que se agrupan ideas relacionadas para apoyar el propósito del escritor. ● Proporcionar razones que estén respaldadas por hechos y detalles. ● Vincular opiniones y razones usando palabras y frases (por ejemplo, por ejemplo, para, además). ● Proporcionar una declaración final (conclusión) o una sección relacionada con la opinión presentada.	
¿Qué significa?	¿Qué no significa?
● Los estudiantes escriben SU opinión sobre un tema (<i>¿Debería Estados Unidos tratar de ser 100% libre de carbono para el año 2050 confiando en energía limpia como energía renovable, energía nuclear o desechos?</i>) ● Los estudiantes apoyan su opinión sobre el tema con razones ● Los estudiantes usan información (hechos y detalles) sobre el tema para respaldar sus razones y opinión sobre el tema ● Usan una estructura organizativa para agrupar ideas relacionadas y respaldar su opinión ● Incluyen una declaración final o una sección (al final) que esté relacionada con la opinión presentada	En grados anteriores y posteriores: ● Escribir solo artículos de opinión sobre temas o textos, apoyando un punto de vista con razones (3.1) ● Proporcionar razones ordenadas lógicamente que estén respaldadas por hechos y detalles (5.1 b) ● Vincular opinión y razones usando cláusulas (por ejemplo, en consecuencia, específicamente) (5.1 c) Para este estándar en 4º grado: ● Los estudiantes no deben copiar lo que escribe el maestro (a) (e) ● Los estudiantes no deben compartir su opinión sin razones, hechos o detalles

		● No es una lista de hechos
Lenguaje obligatorio de artes de escritura:		
● Opinión ● Tema ● Punto de vista ● Razones ● Información ● Introducir un tema		● Estructura organizativa ● Ideas relacionadas ● Agrupados para apoyar el propósito del escritor ● Razones que están respaldadas por hechos y detalles ● Enlace entre una opinión y sus razones ● Declaración final o sección final
Resultados Los estudiantes podrán...		
W.4.1A ● Identificar el propósito del autor ● Identificar una estructura organizativa que proporcione una agrupación lógica para el propósito previsto ● Formular una opinión ● Generar/identificar apoyo que incluya hechos y detalles ● Ordenar evidencia y detalles de respaldo ● Redactar una introducción que establezca el enfoque con una oración temática sobre el tema, exponga un punto de vista u opinión y se dirija a una audiencia y al propósito de la escritura. ● Presentar un tema con claridad, expresar una opinión y crear una estructura organizativa en la que se agrupan ideas relacionadas para escribir un ensayo de opinión que responda a la pregunta: <i>¿Debería Estados Unidos tratar de ser 100% libre de carbono para el año 2050 confiando en energías limpias como la energía renovable, la energía nuclear o los desechos?</i>		
W.4.1B ● Distinguir entre opiniones y razones ● Diferenciar hechos o razones de opiniones y seleccionar hechos y/o detalles que respalden las razones ● Redactar un borrador que apoya una opinión o punto de vista mediante una organización eficaz de las razones que apoyan el argumento (u opinión) ● Establecer el enfoque de cada párrafo con una oración temática ● Organizar los párrafos con cierta estructura (p. ej., lista, causa / efecto, orden de importancia) ● Proporcionar las razones para la respuesta del autor a si los EE. UU. deberían estar 100% libres de carbono para 2050 que estén respaldadas por hechos y detalles.		
W.4.1C ● Aplicar vocabulario académico / vocabulario específico del dominio para expresar relaciones / ideas correctamente ● Establecer vínculos entre opiniones y razones utilizando palabras, frases y cláusulas ● Elegir palabras y frases para su efecto ● Vincular una opinión sobre si los EE. UU. deberían estar 100% libres de carbono para 2050 y sus razones usando palabras, frases y cláusulas (por ejemplo, para que, además)		
W.5.1D ● Redactar una conclusión que parafrasee la opinión o el punto de vista ● Revisar para garantizar una declaración de opinión clara respaldada por una lista de motivos ● Proporcionar una declaración final o una sección relacionada con la opinión presentada sobre si los EE. UU. deberían estar 100% libres de carbono para 2050		

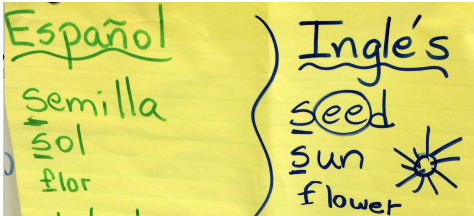
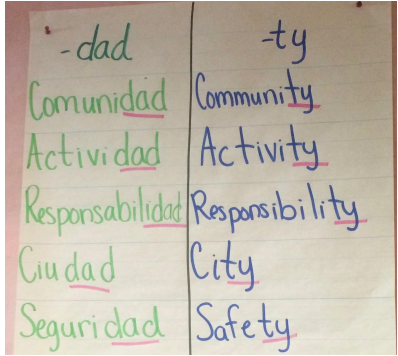
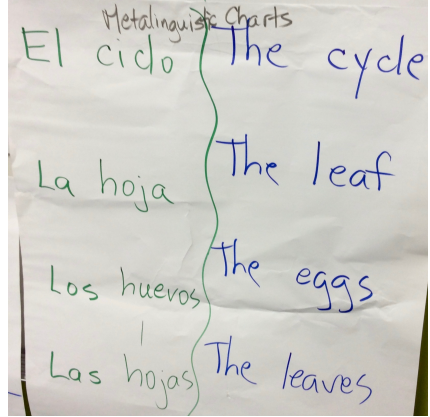
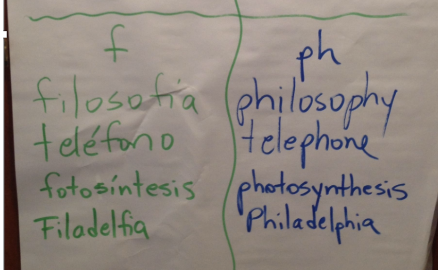
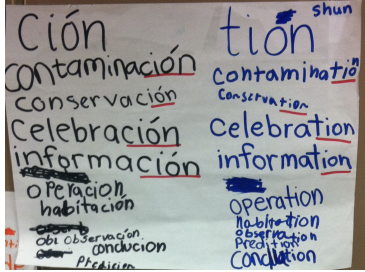
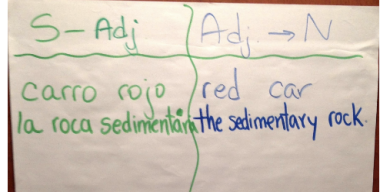
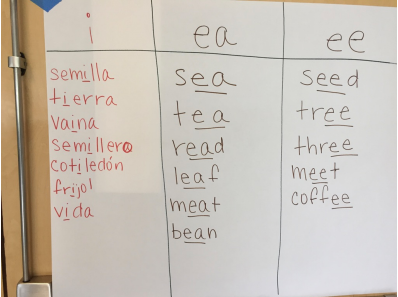
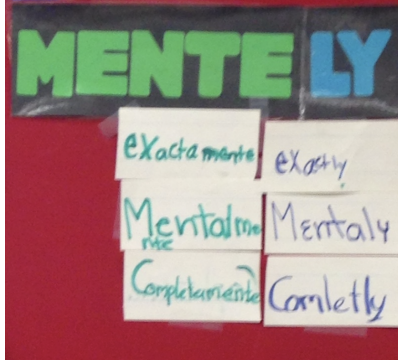
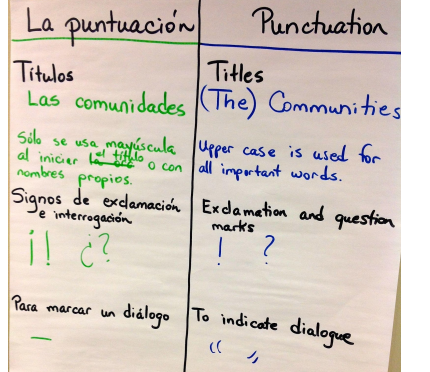
El puente y el “bridging”

El puente...	“Bridging” ...
...es planificado por el maestro (a) (e), ocurre al final de una unidad robusta que ha sido desarrollada en un lenguaje.	...es cuando los estudiantes hacen conexiones inter-lingüísticas y usan el translenguaje durante la instrucción, sea en español o en inglés
...se enfoca en la transferencia – apoyando a los estudiantes a que transfieran lo aprendido (estándares, conceptos, ideas principales) del lenguaje de instrucción al lenguaje opuesto	...ocurre cuando los estudiantes aplican lo que aprendieron por medio del análisis contrastivo del puente
...trabaja el análisis contrastivo , comparando los dos lenguajes en cuanto a la fonología, la morfología, la sintaxis y gramática, y la pragmática para desarrollar el conocimiento metalingüístico	...ocurre cuando los estudiantes encuentran otros ejemplos de cómo los lenguajes son parecidos y diferentes y los agregan a los carteles de análisis contrastivo
...requiere de la participación activa de los estudiantes	... no es lo mismo que el puente.
... no es una traducción ni tampoco trata solamente acerca de los cognados.	... no es cuando los maestros les dan a los estudiantes las palabras.

Tres tipos de puentes: parte 1 - transferencia

Ilustración	Lado-a-lado	Así se dice
		

Tres ejemplos del análisis contrastivo: parte 2 del puente

Fonología	Morfología	Sintaxis y Gramática
		
		
		

El análisis contrastivo

(p.142 del libro de *Teaching for Biliteracy*)

Elemento y área de enfoque	Ejemplos
La fonología: sonidos de las letras - Sonidos que son diferentes en los dos lenguajes - Sonidos que son similares en los dos lenguajes	- Existe correspondencia entre letra y sonido (ej., el sonido de la [k]: “qu” o “c” en español “c” o “k” en inglés) - Existen algunas letras silenciosas (ej., la “h” y la “u”) en español; hay muchas más en inglés - El uso del sonido [th] ocurre en inglés, pero no en español; por eso muchos estudiantes representan este sonido con la /d/ porque este es el sonido más cercano en el español.
Morfología (formación de palabras) - Formación de palabras (igual o diferente) - Cognados (palabras que tienen raíces similares) - Prefijos y sufijos compartidos entre los dos lenguajes	Los dos lenguajes comparten muchos sufijos y prefijos <i>informal</i> – informal <i>informar</i> – inform <i>socialismo</i> – socialism <i>desastroso</i> – disastrous <i>preparar</i> – prepare <i>profesión</i> – profession <i>educación</i> – education
Sintaxis y gramática - Reglas de puntuación, gramática, orden de palabras, etc. - Áreas que son similares y otras que son diferentes entre los dos lenguajes	- El español utiliza el signo de exclamación al iniciar una oración, mientras que el inglés no (Ej., ¡Me encanta! – <i>I love it!</i>) - Los artículos tienen género en español, pero no en inglés (Ej., el título – <i>the title</i>; la revolución – <i>the revolution</i>) - Los acentos en español cambian el significado de las palabras (Ej., el Papa vive en Roma; la papa es deliciosa; Mi papá es muy trabajador; si (<i>if</i>), sí (<i>yes</i>)) - El español tiene muchos verbos reflexivos; el inglés muy pocos (Ej., Se me cayó) - La conjugación de los verbos en español reduce el uso del pronombre, lo cual no sucede en inglés (¡No quiero!) - El adjetivo usualmente sigue al sustantivo en español, pero es al revés en inglés (Ej., centímetros cuadrados – <i>square centimeters</i>) - El inglés contiene muchos sustantivos posesivos y el español pocos (Ej. <i>my grandmother’s house</i> – <i>la casa de mi abuela</i>)
Pragmática (uso de lenguaje) Las normas culturales y sus contextos reflejan el uso del lenguaje.	¿Cuántos años tienes? En vez de preguntar “qué tan vieja es la persona” (como en inglés), se pregunta cuántos años tiene. - La traducción del lenguaje figurado de parte de los estudiantes de un lenguaje a otro muchas veces no funciona porque así no se dice en el otro lenguaje: - Estoy encerrado afuera (“<i>I am locked out</i>” en vez de “Me quedé afuera”.) - Se copian algunas estructuras del español al inglés: <i>My fathers win lots of money</i> (usando Mis padres ganan mucho dinero)

Beeman, K. and Urow, C. (2013). *Teaching for Biliteracy: Strengthening Bridges between Languages*. Brookes Publishing: Baltimore, MD

La planificación del puente

1. Repaso del lenguaje académico de la unidad	4. La transferencia: se agregan al cartel las palabras y frases equivalentes en el otro lenguaje
2. Los estudiantes generan el vocabulario clave que han aprendido a lo largo de la unidad.	5. Análisis contrastivo: usando ejemplos del cartel de transferencia, se inicia otro cartel donde se comparan los lenguajes en cuanto a la: fonología, morfología, sintaxis y gramática, pragmática
3. La transferencia: En el lenguaje opuesto se desarrolla la oralidad acerca de lo aprendido.	6. La transferencia: practicar (escuchar, hablar, leer y escribir en el otro lenguaje)

Término	Lo que significa en sus propias palabras	Un ejemplo	Por qué es importante dentro de la lectoescritura bilingüe
Usar los 3 espacios lingüísticos en las paredes y en la planificación e implementación de la instrucción.			
El enseñar todos los componentes de la lectoescritura en un solo lenguaje			
2 bloques de lectoescritura diarios (español e inglés) empezando en kínder			
El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo			
El uso siempre de un marco significativo para la lectoescritura (tema, ciencias o estudios sociales)			

Término	Lo que significa en sus propias palabras	Un ejemplo	Por qué es importante dentro de la lectoescritura bilingüe
Recolectar data de la proficiencia de lenguaje de cada estudiante, en cada lenguaje. Usar la data para planear la diferenciación.			
El uso de estrategias de adquisición de lenguaje (escuchar, hablar, leer, y escribir) en donde todos los estudiantes participan activamente			
Uso de apoyos sensoriales, gráficos e interactivos			
El usar los estándares para determinar el rigor de la instrucción y la evaluación formativa			
Evaluar el trabajo de los estudiantes siempre en los dos lenguajes, tanto con evaluaciones formativas como también de “benchmark” o interinas.			

Conecta 2 o 3

• 3 espacios lingüísticos • Todos los componentes de la lectoescritura en un solo lenguaje • 2 bloques de lectoescritura diarios	• La oralidad y el conocimiento previo • Un marco significativo • Estrategias de adquisición de lenguaje (escuchar, hablar, leer, y escribir) y la participación activa de los estudiantes	• Apoyos sensoriales, gráficos e interactivos • Los estándares determinan el rigor • Evaluación formativa y sumativa en ambos lenguajes
--	--	---

Los tres espacios lingüísticos y los apoyos sensoriales, gráficos e interactivos se conectan porque se colocan los apoyos sensoriales (fotos, etc.) y gráficos en los espacios lingüísticos para que los usen los estudiantes de manera individual, en pareja o en grupo.

_____ y _____ se conectan porque _____

_____ y _____ se conectan porque _____

_____ y _____ son similares porque _____

_____ y _____ son diferentes porque _____

_____ y _____ son _____ porque _____

Reflexión y planificación

Afirmaciones:	Siguientes pasos:	Otro